

N° 2048.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉQUATEUR**

Accord relatif au traitement des
voyageurs de commerce et de
leurs échantillons. Signé à Quito,
le 5 janvier 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND ECUADOR**

Agreement regarding the Treatment
of Commercial Travellers and their
Samples. Signed at Quito, Janu-
ary 5, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2048. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR REGARDING THE TREATMENT OF COMMERCIAL TRAVELLERS AND THEIR SAMPLES. SIGNED AT QUITO, JANUARY 5, 1929.

Nº 2048. — CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN GRAN BRETAÑA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR SOBRE EL TRATO DE LOS AGENTES VIAGEROS DE COMERCIO Y SUS MUESTRAS. FIRMADO EN QUITO EL 5 DE ENERO DE 1929.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 juin 1929.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 7, 1929.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, being desirous of fostering the development of commerce between Great Britain and Northern Ireland and Ecuador, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, mutually agree as follows :¹

EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD BRITANICA EN LA GRAN BRETAÑA y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR, deseosos de acrecentar el desarrollo del comercio entre la Gran Bretaña y la Irlanda del Norte y el Ecuador, y de aumentar el intercambio de comodidades, facilitando la acción de los agentes viajeros comerciales convienen mutuamente en lo siguiente :

Article I.

Artículo I.

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Great Britain or Northern Ireland may operate in Ecuador, and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Ecuador may operate in Great Britain and Northern Ireland, upon obtaining from the competent authorities in the country in which they propose to operate such licence, if any, as may be required by the regulations in force. In the event of such licence being required it shall be obtainable by a commercial traveller on payment of a single fee and shall be valid throughout the whole

Los agentes viajeros que representen a personas, compañías o firmas que lleven a cabo negocios en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, pueden trabajar en el Ecuador, y reciprocamente los agentes viajeros que representen personas, compañías o firmas que hacen negocios en el Ecuador, pueden trabajar en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, obteniendo de las autoridades competentes del país en el cual se proponen operar, una licencia tal, si es el caso, cual la requieran los reglamentos en vigencia. En el evento de que tal licencia sea requerida, la obtendrá el agente viajero por medio del pago de un impuesto único, y será

of Ecuador or Great Britain and Northern Ireland as the case may be.

It is understood that commercial travellers desiring to transact business in both Great Britain and Northern Ireland in respect of wine, spirits, beer, tobacco, or gold and silver plate, may be required, notwithstanding the foregoing provisions, to obtain two separate licences, one each for Great Britain and for Northern Ireland, and to pay two separate fees therefor.

Article 2.

In order to secure the licence referred to in Article 1 of the Agreement, the applicant may be required to obtain from the country of domicile of the persons, companies, or firms represented a certificate attesting his character as a commercial traveller, such certificate to be endorsed if the regulations so require by a Consular Officer of the country in which he proposes to operate. Upon presentation of the certificate in due form, the Authorities of the latter shall issue to the applicant the national licence as provided in Article 1.

The Chambers of Commerce, as well as such other trade associations and other recognised commercial associations in either country as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted in the other as competent authorities for issuing the certificates required for the purposes of this Agreement.

Article 3.

A commercial traveller may import and sell without obtaining a special licence any samples the importation of which is not prohibited or which are not the monopoly of State.

Article 4.

Samples or specimens which are liable to import duty shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate subject to the amount of the

válida en todo el territorio del Ecuador o en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, según sea el caso.

Se entiende que los agentes comerciales que deseen hacer negocios tanto en la Gran Bretaña como en Irlanda del Norte, respecto de vinos, licores, cerveza, tabaco o artículos de oro y plata, podrán ser obligados, no obstante las disposiciones anteriores a obtener dos licencias separadas, una para la Gran Bretaña y otra para la Irlanda del Norte y a pagar por ellas dos gravámenes separados.

Artículo 2.

A fin de conseguir la licencia a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, puede obligársele al peticionario a que obtenga en el país del domicilio de las personas, compañías o firmas representadas, un certificado por el que se atestigüe su carácter como agente viajero, certificado que debe ser endosado por un funcionario consular del país en el cual se propone trabajar, si los reglamentos así lo requieren. A la presentación del certificado en debida forma, las autoridades de este último concederán al peticionario la licencia nacional que se fija en el artículo primero.

Las Cámaras de Comercio, así como las demás asociaciones comerciales y otras sociedades mercantiles reconocidas en cualquiera de los dos países, que a este respecto estén autorizadas, serán mutuamente aceptadas en el otro como autoridades competentes para conceder los certificados requeridos para los propósitos de este Convenio.

Artículo 3.

Un agente viajero puede importar y vender, sin obtener licencia especial, cualesquiera muestras cuya importación no esté prohibida o que no constituyan monopolio del Estado.

Artículo 4.

Las muestras o ejemplares susceptibles de pagar gravámen cuando sean introducidas por agentes viajeros que operen conforme a las disposiciones de este Convenio, serán admitidas temporalmente libres de derechos en el país en el cual se proponen trabajar, con la obligación de

import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The provisions of this paragraph shall not, however, apply to :

(a) Samples or specimens the value of which exceeds four hundred pounds sterling.

(b) Goods which are subject of a State monopoly.

(c) Goods the importation of which is prohibited.

The period allowed for reexportation shall not be less than six months. When the period of grace has expired, duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

Article 5.

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided, first, that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and, secondly, that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

Article 6.

All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoiding delay in the clearance and re-exportation of samples and specimens. In particular :

(1) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list drawn up in accordance with the tariff regulations of the importing country and certified by the custom-house authorities of the exporting country. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter considers the additional guarantee indis-

depositar el monto de los impuestos o de dar una fianza para el pago si es necesario.

Las disposiciones de este párrafo no se aplicarán a :

(a) Muestras o ejemplares cuyo valor exceda de cuatrocientas libras esterlinas ;

(b) Artículos que constituyan monopolio del Estado ;

(c) Artículos cuya importación este prohibida.

El período permitido para la re-exportación no será menor de seis meses. Cuando el período de gracia ha expirado, el gravámen será pagadero sobre toda muestra o ejemplar que no haya sido reexportado o puesto en depósito.

Artículo 5.

Para los propósitos de este Convenio todos los objetos que representan una categoría específica de mercaderías se considerarán como muestras o ejemplares, con tal de que, primero aquellos artículos sean tales que puedan ser debidamente identificados al tiempo de la re-exportación ; y segundo que los artículos así importados no lo sean en una cantidad tal, o tengan un valor que, tomados en su totalidad no puedan ya constituir muestras en su sentido común.

Artículo 6.

Todas las formalidades aduaneras se simplificarán tanto como sea posible, con el fin de evitar demoras en el despacho y en la re-exportación de toda muestra o ejemplar. En especial :

1. Las autoridades de aduana del país importador reconocerán como suficiente para la identificación futura de las muestras o ejemplares las marcas que han sido fijadas por las autoridades aduaneras del país exportador, con tal que dichas muestras o ejemplares estén acompañados de una lista descriptiva formulada conforme a los reglamentos arancelarios del país importador y certificada por las autoridades aduaneras del país exportador. Sin embargo, pueden fijarse marcas adicionales a las muestras o ejemplares por las autoridades de aduana del país importador en todos los casos en que este último considere esta garantía adicional indispensable para asegurar la

pensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(2) The refund of duties paid on importation of the release of the security for payment of these duties shall be effected without delay at any Custom House (and not only through that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for reexportation or placed in bond.

Article 7.

Pedlars, hawkers and other salesmen who sell directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the licence fees levied on business of the kind which they carry on.

Article 8.

No licence shall be required of :

(a) Persons travelling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided that they do not make sales of merchandise ;

(b) Persons operating through local agencies which pay the licence fee or other imposts to which their business is subject ;

(c) Travellers who are exclusively buyers.

Article 9.

Nothing in this Agreement shall affect the application in Great Britain and Northern Ireland and Ecuador respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

identificación de las muestras o ejemplares al tiempo de la reexportación. Excepto en el último caso la verificación de las aduanas deberá reducirse a identificar las muestras y a decidir respecto de los impuestos y gravámenes totales a que eventualmente estén sujetas tales muestras o ejemplares.

2. El reembolso de los gravámenes pagados al efectuar la importación o el levantamiento de la garantía de pago de ellos, deberá efectuarse sin demora alguno por cualquier Aduana (y no solamente por aquella por la cual se hizo la importación) reembolso que estará sujeto a la deducción de los gravámenes pagaderos sobre muestras o ejemplares no presentados a la reexportación, o colocados en depósito.

Artículo 7.

Los buhoneros, mercachifles y otros vendedores que venden directamente al consumidor, aunque no tengan lugar fijo de negocios en el país en el que trabajan, no serán considerados como agentes viajeros, pero estarán sujetos al pago de los gravámenes de licencia que se impongan a los negocios de la clase a que se dedican.

Artículo 8.

No necesitarán licencia :

(a) Las personas que viajan solo por estudiar el comercio o sus necesidades, aun cuando inicien relaciones comerciales, con tal que no hagan ventas de mercaderías ;

(b) Las personas que operan por medio de agencias locales que pagan su impuesto de licencia o otros impuestos a que está sujeto su negocio ;

(c) Los viajeros que son exclusivamente compradores.

Artículo 9.

Nada en este Convenio afectará a la aplicación en la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y en el Ecuador, respectivamente, de las condiciones y reglas que, a su tiempo, estén en ellos en vigencia en lo tocante a la entrada, viajes y residencia de todos los extranjeros.

Article 10.

Any concessions affecting any of the provisions of the present Agreement that may hereafter be granted in either country, whether by law or by treaty, convention or agreement, to any foreign State shall immediately and unconditionally be extended to the other country.

Article 11.

The present Agreement shall come into force immediately. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either His Britannic Majesty's Government in Great Britain or the Government of Ecuador shall have denounced it.

Done in duplicate at Quito in the Spanish and English languages, the 5th of January one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) HOMERO VITERI,
Minister for Foreign Affairs.

(L. S.) R. M. KOHAN,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

Artículo 10.

Cualesquiera concesiones que afecten a alguna de las estipulaciones del presente Convenio y que, en lo sucesivo, puedan hacerse por alguno de los dos países, sea por ley o tratado, convención o convenio, a cualquier estado extranjero, serán inmediata e incondicionalmente extendidas al otro país.

Artículo 11.

El presente Convenio entrará en vigencia inmediatamente y continuará asimismo en vigencia hasta después de espirado el plazo de seis meses desde la fecha en la cual ya el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña, o ya el Gobierno del Ecuador lo hayan denunciado.

Hecho por duplicado, en Quito, en idioma español e inglés, a cinco de Enero de mil novecientos veinte y nueve.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2048. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU TRAITEMENT DES VOYAGEURS DE COMMERCE ET DE LEURS ÉCHANTILLONS. SIGNÉ A QUITO, LE 5 JANVIER 1929.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, désirant développer les relations commerciales entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Équateur, et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.